

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Особенности письменной коммуникации (второй иностранный язык) Б1.В.ДВ.9

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: испанский

**Автор(ы):**

Исмагилова А.Р.

**Рецензент(ы):**

Палутина О.Г.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Хисамова В. Н.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2019

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Исмагилова А.Р. кафедры иностранных языков для естественно-научного направления отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Aliya.Ismagilova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Практическая цель заключается в детальном рассмотрении особенностей письменных текстов различных жанров, то есть не только ознакомление со структурными, стилистическими и языковыми особенностями текстов различных жанров, но и приобретение практических навыков в сфере письменной коммуникации с целью развития личности будущего специалиста, способного и желающего овладеть испанским языком, как средством общения.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.9 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3, 4 семестры.

Дисциплина 'Особенности письменной коммуникации' является одной из основополагающих дисциплин, определяющих профессиональную направленность подготовки бакалавра по специальности 'Перевод и переводоведение'. Изучение указанной дисциплины прежде всего опирается на сведения, полученные студентами в курсе практики речи испанского языка.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-10 (профессиональные компетенции)	способен использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ОПК-13 (профессиональные компетенции)	способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7 (профессиональные компетенции)	способен свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8 (профессиональные компетенции)	Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:
  1. Жанровое различие текстов.
  2. Структуру различных типов текстов.
  3. Этикетные формулы, применяемые в различных типах текстов.

2. должен уметь:

излагать свое мнение в письменном виде соотнося форму и содержание высказывания.

3. должен владеть:

1. Основами профессиональной речевой культуры.

2. Навыками восприятия и анализа письменного текста на иностранном языке.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

1. Осуществлять свободное общение в письменном виде на испанском языке.

2. Различать функциональные стили письменной речи.

3. Правильно использовать соответствующие языковые средства в зависимости от ситуации общения.

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 3 семестре; зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Textos breves: anuncios, avisos, notas, mensajes	3	1-3	0	6	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Textos comunicativos	3	4-6	0	6	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Textos útiles en la vida diaria	3	7-9	0	6	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Textos expositivos	3	10-12	0	6	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Textos creativos	3	13-15	0	6	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Textos descriptivos	3	16-18	0	6	0	Письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Textos narrativos	4	1-6	0	12	0	Письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Textos de administración	4	7-12	0	12	0	Письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Textos argumentativos	4	13-18	0	12	0	Письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	Зачет
	Итого			0	72	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Textos breves: anuncios, avisos, notas, mensajes

#### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

1. Una disculpa 2. Una instrucción 3. Una advertencia 4. Un mensaje. 5. Una orden 6. Una invitación 7. Un ruego 8. Un consejo 9. Una recomendación 10. Un diagnóstico 11. Un aviso 12. Una nota de agradecimiento.

### Тема 2. Textos comunicativos

#### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

1. Los tipos de textos comunicativos. 2. Objetivos de textos comunicativos. 3. Los rasgos lingüísticos de los textos comunicativos.

### Тема 3. Textos útiles en la vida diaria

#### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

1. Impresos y formularios 2. Facturas 3. Anuncios 4. El currículum vitae 5. La instancia 6. La carta

### Тема 4. Textos expositivos

#### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

1. Los rasgos lingüísticos de los textos expositivos 2. Los tipos de textos expositivos 3. Objetivos de textos expositivos

### Тема 5. Textos creativos

#### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

1. Los tipos de textos creativos 2. Objetivos de textos creativos 3. Los rasgos lingüísticos de los textos creativos

### Тема 6. Textos descriptivos

#### *практическое занятие (6 часа(ов)):*

1. Objetivos y características del retrato 2. Tipos del retrato 3. La entrevista, otro clase de retrato

### Тема 7. Textos narrativos

*практическое занятие (12 часа(ов)):*

1. El diálogo 2. Los rasgos lingüísticos del diálogo 3. Cómo podemos construir el diálogo

### Тема 8. Textos de administración

*практическое занятие (12 часа(ов)):*

1. El certificado. 2. La declaración jurada 3. El acta 4. El informe 5. El memorándum 6. La circular 7. El contrato

### Тема 9. Textos argumentativos

*практическое занятие (12 часа(ов)):*

1. La estructura de los textos argumentativos 2. Para que sirven los textos argumentativos

## 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Textos breves: anuncios, avisos, notas, mensajes	3	1-3	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Textos comunicativos	3	4-6	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Textos útiles en la vida diaria	3	7-9	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Textos expositivos	3	10-12	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
5.	Тема 5. Textos creativos	3	13-15	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Textos descriptivos	3	16-18	подготовка домашнего задания	6	письменное домашнее задание
7.	Тема 7. Textos narrativos	4	1-6	подготовка домашнего задания	12	письменное домашнее задание
8.	Тема 8. Textos de administración	4	7-12	подготовка домашнего задания	12	письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Textos argumentativos	4	13-18	подготовка домашнего задания	12	письменное домашнее задание
	Итого				72	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Практические аудиторные занятия, самостоятельная работа студентов.

Освоение дисциплины 'Особенности письменной коммуникации' предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и

инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием мультимедийных программ.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Textos breves: anuncios, avisos, notas, mensajes**

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Примеры заданий: 1. Indica el tipo de escrito de estos textos. 2. Completa los espacios con la expresión adecuada al tipo de texto que te presentamos. 3. Redacta a) un aviso de alerta máxima por incendio forestal. b) una invitación a la inauguración de una exposición. c) instrucciones para utilizar el chaleco salvavidas. d) una recomendación para evitar la gripe.

### **Тема 2. Textos comunicativos**

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Примеры заданий: 1. Inventa un tema para cumplimentar la instancia. Fíjate en el modelo que aparece en el capítulo. 2. Redacta una instancia para solicitar que te anulen una multa de tráfico. Debes explicar los motivos de la infracción.

### **Тема 3. Textos útiles en la vida diaria**

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Примеры заданий: 1. Rellena la solicitud de carné de investigador para que se te permita consultar libros en una universidad española. 2. Redacta un currículum vitae para optar a un puesto de trabajo de orientadora en una escuela de Enseñanza Secundaria. 3. Completa estas cartas. De qué tipo de carta se trata en cada caso?

### **Тема 4. Textos expositivos**

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Примеры заданий: 1. Lee con atención este texto y contesta a las preguntas que aparecen a continuación. 2. Señala qué tipo de introducción se ha empleado en los tres párrafos siguientes. 3. Busca datos y documentación acerca del videoclip y elabora un texto expositivo en el que expliques en qué consiste, qué finalidad posee, en qué contexto se desarrolla, etc.

### **Тема 5. Textos creativos**

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Примеры заданий: 1. Completa el texto con los marcadores o expresiones de transición que te parezcan más adecuados. Recuerda que hat varias posibilidades. 2. Señala los conectores y marcadores que se han utilizado en este texto. 3. Lee el texto y elige en cada caso el marcador de discurso más adecuado entre los que figuran entre paréntesis.

### **Тема 6. Textos descriptivos**

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Примеры заданий: 1. Escribe el retrato de un(a) modelo de actualidad. 2. Describe a un hombre maduro, entre cuarenta y cincuenta años, desde estos dos puntos de vista: a) un autorretrato, b) una caricatura. 3. Di a qué tipo de descripción corresponden los siguientes textos. Justifica tu respuesta. 4. Di cuáles son las principales características lingüísticas de este retrato.

### **Тема 7. Textos narrativos**

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Примеры заданий: 1. Redacta un breve diálogo en donde combines el estilo directo y el indirecto. 2. Pon los signos de puntuación que se han suprimido en este texto, incluidos los que señalan el diálogo. 3. Intenta reconstruir el orden original de este diálogo, que refleja una conversación entre varias amigas. Para ello tienes que atender a la información que se va transmitiendo. 4. Escribe un diálogo en forma directa para cada una de estas tres situaciones: a) el encuentro de dos antiguos compañeros de colegio; b) unadependienta que quiere vender un producto a un cliente no muy convencido; c) una mujer de edad que habla con su nieto.



## **Тема 8. Textos de administración**

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Примеры заданий: 1. Imagina que eres estudiante y has sufrido una caída, que no te permitirá asistir a clase de Educación Física durante varios meses. Redacta el informe médico que deberías presentar en el instituto para justificarlo. 2. Convierte el informe médico que has escrito en el ejercicio anterior en un certificado médico. 3. Redacta una declaración jurada como testigo de un accidente de tráfico (inventa las circunstancias).

## **Тема 9. Textos argumentativos**

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

Примеры заданий: 1. Redacta un breve texto argumentativo a partir de los siguientes temas: a) ventajas de comprar a través del teléfono móvil; b) Vivir en el campo o en la ciudad. 2) Escribe un texto argumentativo en donde se defienda la necesidad de un consejo genético, esto es, la consulta por parte de los padres y el derecho al asesoramiento médico ante la posibilidad de transmitir alguna enfermedad a su futuro hijo.

## **Итоговая форма контроля**

зачет (в 4 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

примерные экзаменационные задания:

1. Di cuál de los siguientes textos es argumentativo y cuál sencillamente expositivo. Señala algún rasgo fundamental en los textos argumentativos.
2. Despues de hallar razones convincentes, escribe un texto argumentativo de donde se defiendan las ventajas del teatro frente al cine.
3. Escribe un relato en tercera persona con un narrador que observe todo lo que va pasando ante sus ojos. Debes hacer referencia a un suceso que se repita durante años, es decir, dar idea de continuidad. Utiliza para ello recursos como el paralelismo, las metáforas, las comparaciones y alguna enumeración.
4. Escribe un memorándum para comunicar el nombramiento de un nuevo jefe de sección en un juzgado.
5. Redacta una circular en donde comuniques a los asegurados de una compañía de seguros la puesta en marcha de un nuevo servicio, a la vez que les felicitas por las próximas fiestas navideñas.
6. Como secretario de la Comunidad de Propietarios del edificio donde vives, escribe la convocatoria que cada vecino tiene que recibir para asistir a una reunión extraordinaria. Redacta despues el acta que recoja los acuerdos de la reunión de vecinos.

### **7.1. Основная литература:**

Словарь аббревиатур испанского языка / И.А. Елисеев. - М.: НИЦ Инфра-М, 2013. - 160 с.: 60x88 1/16. - (Библиотека малых словарей 'ИНФРА-М'). (обложка) ISBN 978-5-16-006453-6, 200 экз. <http://znanium.com/bookread2.php?book=394062>

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Испанский язык для начинающих: учебник / Карповская Н.В., Семикова М.Э., Шевцова М.А. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 176 с. ISBN 978-5-9275-0551-7 <http://znanium.com/bookread2.php?book=553574>
2. Цветофразеологизмы русского и испанского языков в лингвокультурном аспекте: Монография / Ж. Багана, Д.Н. Еркова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 116 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=444843>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**



Gabriella Literaria - <http://www.gabriellaliteraria.com/10-ejercicios-para-escritores/>

Gobierno de Canarias -

<http://www3.gobiernodecanarias.org/medusa/ecoblog/esuasan/material-para-trabajar-la-escritura-creativa/>

Ideas para la clase - <http://ideasparalaclassa.com/recursos/ejercicios-de-escritura/>

Literautas - <http://www.literautas.com/es/blog/ejercicios-de-escritura/>

Orientación Andújar -

<http://www.orientacionandujar.es/2011/11/21/100-fichas-para-trabajar-la-escritura-creativa/>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Особенности письменной коммуникации (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки) .

Автор(ы):

Исмагилова А.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Палутина О.Г. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.